

## Curriculum Vitae, February 2025

Ingrid Simonnaes

Date of birth	1942
Nationality	Norwegian, born German
Title	Professor emerita
Academic position	Professor emerita as of April 2012
E-mail:	Ingrid.Simonnaes@nhh.no

### Academic position

2012 – present	Professor emerita, Department of Professional and intercultural communication, NHH
2004 – 2012	Professor of German, Department of Professional and intercultural communication, NHH
1985 – 2004	Associate Professor of German, Department of Professional and intercultural communication, NHH
1973 – 1985	Assistant Professor of German, Department of Languages, NHH
1970 – 1972	Research assistant, Department of German, University of Bergen

### Degrees

2004	Dr. art., University of Bergen
1972	Cand. philol., University of Bergen
1966	Cand. mag., University of Bergen

### Research projects

Ongoing:

The Bergen translation corpus *BTC*

Norwegian-German legal terminology in Termportalen <https://wiki.terminologi.no/index.php?title=NOJU:NOJU>

### Publications

#### Books

2023	<i>Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer. Mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen.</i> Frank & Timme. 3. völlig neu bearbeitete Auflage.
2015	<i>Basiswissen deutsches Recht für Übersetzer. Mit Übersetzungsübungen und Verständnisfragen.</i> Frank & Timme.
2012	<i>Rechtskommunikation national und international im Spannungsfeld von Hermeneutik, Kognition und Pragmatik.</i> Frank & Timme.
2005	<i>Verstehensprobleme bei Fachtexten. Zu Begriffssystemen und Paraphrasen als Visualisierungs- bzw. Verbalisierungsinstrumente in der Kommunikation zwischen Fachmann und Laien. Eine Untersuchung anhand gerichtlicher Entscheidungen.</i> Peter Lang. [doctoral thesis]
1994	<i>Norsk-tysk juridisk ordbok.</i> Fagbokforlaget.
1993	<i>Tysk rett.</i> Fagbokforlaget.

#### Edited Books

2019a	[with M. Kristiansen] (Eds.), <i>Legal Translation. Current Issues and Challenges in Research, Methods and Applications.</i> Frank & Timme.
2019b	[with Ø. Andersen & K. Schubert] (Eds.), <i>New Challenges for Research on Language for Special Purposes.</i> Frank & Timme.
2007	[with M. Schmode & J.O. Askedal] (Eds.), <i>20 Jahre Deutsch-Norwegisches Studienzentrum in Kiel. Beiträge zur interdisziplinären Jubiläumstagung 14. – 15. September 2006.</i>

#### Articles and book chapters

In print	[with C. Hegrenæs & B. Sandvei] Juridisk oversetter eller jurist som oversetter? Om å undervise juridisk oversettelse. [book chapter]
----------	---

- 2023a Rechtskommunikation mit Herrn Jedermann: Pressemitteilungen über Strafurteile unter dem Aspekt der Popularisierung – eine Fallstudie. In K. Luttermann & J. Engberg (Eds.), *Popularisierung als Methode der Wissensvermittlung in der Rechtslinguistik. Popularization as a Method of Knowledge Mediation in Legal Linguistics*. (pp. 37-58). LIT Verlag (Reihe Rechtslinguistik).
- 2023b Domänenspezifische Fachkommunikationsforschung in Norwegen Anfang des 21. Jahrhunderts aus der Perspektive der Rechtskommunikation. In M. Adams, K.-D. Baumann & H. Kalverkämper (Eds.), *Zukunftsformate der Fachkommunikationsforschung. Wissenstransfer – Bildung - Interlingualität* (pp. 51-74) Frank & Timme. (FFF 161).
- 2023c [with B. Sandvei and J. Roald]. The Bergen Translation Corpus and its benefit for training purposes: a case study on legal texts. *The Interpreter and Translator Trainer*, 16(4). 1-19.
- 2022 [with C. Hegrenæs, J. Roald, and B. Sandvei]. Teaching Specialized Translation: Curriculum design of an online master course in legal translation. *Current Trends in Translation Teaching and Learning E (CTTL E)*, 9. 258-289.
- 2021a Rechtsübersetzen im 21. Jahrhundert - Herausforderungen für *lesser-used languages*/Legal translation in the 21st century - Challenges for *lesser-used languages*. *Parallèles*, 33(1).157-173.
- 2021 Rechtsverständlichkeit - eine Fallstudie zum StGB und BGB. In K. Luttermann & A. Busch (Eds.), *Sprache und Recht. Konstitutions- und Transferprozesse in nationaler und europäischer Dimension* (pp. 57-89). LIT Verlag. .
- 2020 [with C. Hegrenæs]. Using Rubrics for Translation Assessment: The Case of the National Translator Accreditation Exam in Norway. *Translatologia*, 1. 27-51.
- 2019a Intersystemischer Rechtsvergleich und interlinguale Rechtsübersetzung Norwegen und Deutschland. In F. Prieto Ramos (guest ed.), *Comparative Legilinguistics* 37(2). 63- 83.
- 2019b Das Übersetzen von Rechtstexten unter dem Aspekt der individuellen Mehrsprachigkeit des Übersetzers - Eine Fallstudie im Sprachenpaar Norwegisch-Deutsch. In K. Luttermann, K. Kazzazi & C. Luttermann (Eds.), *Institutionelle und individuelle Mehrsprachigkeit* (pp. 111-142). LIT-Verlag.
- 2019c Fachtextsorten - in - Vernetzung am Beispiel juristischer Textsorten. In H. Kalverkämper & K.-D. Baumann (Eds.), *Fachtextsorten - in – Vernetzung. Lothar Hoffmann zum 90. Geburtstag gewidmet* (pp. 409-452). Frank & Timme. (FFF 80).
- 2018a Teaching legal translation: Didactic considerations - The online course JurDist. In A. Liitmätäinen et al. (Eds.), *Legal Translation and Court Interpreting: Ethical Values, Quality, Competence Training* (pp. 289-309). Frank & Timme. (FFF 140).
- 2018b Terminologische Datenbanken als Verstehens- und Formulierungshilfe beim Übersetzen von Rechtstexten - Bericht über die sich in Arbeit befindliche Umwandlung eines Printwörterbuches in eine terminologische Datenbank. *Parallèles*, 30, 120-136.
- 2018c [with M. Kristiansen]. Economic language. In J. Humbley, G. Budin & C. Laurén (Eds.), *Languages for Special Purposes. An International Handbook* (pp.151-185). de Gruyter Mouton.
- 2016 Legal Language - Pragmatic Approaches to Its Interconnectivity with Legal Interpretation and Legal Translation. *META, Translator's Journal* 61 (2), 421-438.
- 2015 [with C. Langerfeld, J. Roald, & B. Sandvei]. Teaching legal translation in Norway - JurDist: an online course. *Terminology Science & Research (TSR)*, 25, 28-39.
- 2014 Legal Comparison as a Prerequisite to Legal Translation. The Inherent Interrelatedness between Legal Comparison and Legal Translation. In I. Helland & S. Koch (Eds.), *Nordic and Germanic Legal Methods* (pp. 23-43). Mohr Siebeck.
- 2013a Legal translation and “traditional” comparative law – Similarities and differences. In Ł. Biel & J. Engberg (Guest Eds.). *LANS - Linguistica Antverpiensia New Series*, 12, 147-160.
- 2013b [with S. Whittaker]. The Bergen translation corpus TK-NHH - design and applications. In L. Hareide, C. Johansson, & M. Oakes (Eds.), *The many facets of corpus linguistics in Bergen. In honour of Knut Hofland* ( pp. 93-106). BeLLs.
- 2012 Zur korpusbasierten Erforschung von Fachübersetzungen bei der Nationalen Übersetzerprüfung in Norwegen. *META, Journal des traducteurs*, 57(1), 132-144.
- 2011 Das multilinguale fachsprachliche Korpus TK-NHH - Eine korpusbasierte Fallstudie über die *explicitation hypothesis* anhand von ins Deutsche und Englische übersetzten Rechtstexten. *Hermes, Journal of Language and Communication Studies*, 46. 103-117.
- 2009a Übersetzungstheorien und Gebrauchstexte: Anwendung und Auswirkung auf das Übersetzen

- von Rechtstexten. Eine exemplarische Analyse. *Babel*, 55. 124-141.
- 2009b Zu den Deutsch-Kenntnissen bei der nationalen Übersetzerprüfung in Norwegen. *Deutsch als Fremdsprache*, 46(3), 150-156.
- 2009c Verstehen und Interpretation in der intralingualen Rechtskommunikation. Voraussetzung und Anwendung in Theorie und Praxis. *trans-kom* 2(2). 160-172.
- 2008 Zur Interdependenz von Wissensrahmen und interlingualer Fachkommunikation im Lichte der Globalisierung. Eine empirische Untersuchung anhand von Übersetzungen Norwegisch-Deutsch/Deutsch-Norwegisch. *Fachsprache, International Journal of LSP*, 30(3-4). 171-181.
- 2007a Vague legal concepts. A *contradictio in adjecto*? In A. Bassegy Edem (Ed.), *Indeterminacy in Terminology and LSP. Studies in honour of Heribert Picht* (pp.119-134). John Benjamins.
- 2007b Rückblick und Überblick über Terminologie- und Fachsprachenforschung in Norwegen (LSP-Länderbericht). *Fachsprache, International Journal of LSP*, 29(1-2). 56-69.
- 2006a Zum ‚Zweck‘ im Recht und in der Übersetzungswissenschaft. In C. Heine / K. Schubert & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.) *Text and Translation. Theory and Methodology of Translation* (pp. 65-78). Gunter Narr.
- 2006b [with J. Roald] Fremmedspråkkunnskaper og veien til translatoreksamen - eller hvordan svalbardreinen kan bli til hhv. 'fet julegris' og 'fette Weihnachtsgans'. *Språk og Språkundervisning*, 1. 6-8.
- 2006c [with J. Roald] Interkulturell kommunikasjon - Kultur og språk i globaliseringens tidsalder. *Språk og Språkundervisning*, 1. 19-21.
- 2005a Fachkommunikation im Recht unter Berücksichtigung der Mehrfachadressierung. In K. Lerch (Ed.), *Recht vermitteln. Strukturen, Formen und Medien der Kommunikation im Recht* (pp. 377-397). de Gruyter.
- 2005b Das Übersetzen von Rechtstexten: Verstehen und Textanalyse. *LSP. Professional Communication, Knowledge Management and Cognition*, 5(1). 55-74.
- 2003a Berufsqualifikationen: Fachmann mit Fremdsprachenkenntnissen vs. Sprachmittler mit Fachkenntnissen - Zum Stand der Qualifikationsanforderungen an Sprachmittler in Norwegen als Nichtmitglied der EU. In W. Wilss (Ed.), *Die Zukunft der internationalen Kommunikation im 21. Jahrhundert (2001-2020). Annäherungen an einen komplexen kommunikationspraktischen Begriff* (pp. 213-222). Gunter Narr.
- 2003b Äquivalenzprobleme bei Terminologie- und Wörterbucharbeit. Zur deutsch-norwegischen juristischen Fachsprache. In R. Arntz, F. Mayer, & U. Reisen (Eds.), *Terminologie in Gegenwart und Zukunft - Ausgewählte Beiträge der DTT-Symposien 1989 – 2000* (pp. 48-53). Deutscher Terminologietag e.V.
- 2003c Gemeinsamkeiten in Sprachwissenschaft und Rechtswissenschaft - Zur Methodenwahl bei der Bedeutungsermittlung. In K. Schubert (Ed.), *Übersetzen und Dolmetschen. Modelle, Methoden, Technologie* (pp.15-32). Gunter Narr.
- 2002a Interkulturelle Kommunikation und Übersetzungsprobleme. In G. Thome, C. Giehl & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Kultur und Übersetzung. Methodologische Probleme des Kulturtransfers - mit ausgewählten Beiträgen des Saarbrücker Symposiums 1999* (pp. 283-298). Gunter Narr.
- 2002b Zur Frage der rechtskulturellen Unübersetzbarkeit anhand eines Vergleiches zwischen Norwegen und Deutschland. In L. Eriksen & K. Luttermann (Eds.), *Juristische Fachsprache. Kongressberichte des 12th European Symposium on Language for Special Purposes, Brixen/Bressanone 1999* (pp. 133-156). LIT Verlag.
- 2001a Zur Hermeneutik als Verstehenshilfe bei Rechtstexten. *LSP & Professional Communication. An International Journal (Formerly Unesco Alsed-LSP Newsletter)*, 1(1) 2001, 78-100.
- 2001b Rechtskulturelle Unübersetzbarkeit? Ein Vergleich zwischen Norwegen und Deutschland. In F. Mayer (Ed.), *Language for Special Purposes: Perspectives for the New Millenium (759-766)*. Vol. 2. Gunter Narr.
- 2001c Fachkommunikation - Zu den Voraussetzungen für eine gelungene Fachkommunikation im Bereich des Wirtschaftsrechts beleuchtet anhand des Sprachenpaars Norwegisch-Deutsch. *SYNAPS*, 8. 66-78.
- 2000 Begrepssystem som hjelpemiddel ved fagspråklige oversettelser. In A. Nuopponen, B. Toft, and J. Myking (Eds.), *I terminologins tjänst. Festskrift för Heribert Picht på 60-årsdagen* (pp. 207-228). Vaasan yliopisto.

- 1999a Die Bewertung von Übersetzungsleistungen aus der Sicht einer Lehrenden mit Blick auf die Praxis. In A. Gil et al. (Eds.), *Modelle der Translation. Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computer-modellierung* (pp. 443-462). Peter Lang.
- 1999b Betegnelsen 'bopel' - et problem for jurister og oversettere. Statsautoriserede translatørers forening (STF) (Ed.), *Bulletin*. 6-8.
- 1999c Was heisst 'norwegisch'? Zur Sprachsituation in Norwegen. *Mitteilungsblatt für Dolmetscher und Übersetzer (MDÜ)*, 2. 3-5.
- 1998a Textsorten und Terminologie: Zum Stand des Fachwissens beim Leser von 'Urteilsurkunden' - Ein Beitrag zur modernen Fachsprachenforschung. *Netværk LSP-SSP Nyhedsbrev*, 13. Handelshøjskolen i Århus. 202-221.
- 1998b Überlegungen zur Rechtssprache bei Thomas Mann. In University of Bergen (Ed.). *Freundesgabe für Hans-Joachim Sandberg aus Anlass des Internationalen Kolloquiums (Ost-West-) Identitäten - Kontinuitäten und Bräuche*, 21.-22. November 1997. 145-156.
- 1994 On the Problem of Equivalence in Norwegian and German Legal Language. In M. Brekke et al. (Eds.). *Applications and implications of current LSP research (Proceedings of the 9th European LSP Symposium, Vol. II)*. Fagbokforlaget. 852-860.

### Review article

- 2010 Review of C. Laurén / J. Myking & H. Picht. Under medverkan av Sigurdur Jonsson 2008. *Insikter om insikt. Nordiska teser om fackkommunikation. Fachsprache/International Journal of Specialized Communication*, 32(3-4). 197-201.
- 2009 Review of M. Mushchinina (2009). Rechtsterminologie - ein Beschreibungsmodell. Das russische Recht des geistigen Eigentums. *Fachsprache, International Journal of LSP*, 3-4, 177-181.
- 2008 Review of M. Krüger (2001). Übersetzungskompetenz: modale Semantik. Eine Studie am Sprachenpaar Dänisch-Deutsch. *Babel. Revue Internationale de la Traduction*. 54(4), 384-390.
2006. Review of E. Wiesmann (2004). Rechtsübersetzung und Hilfsmittel zur Translation. Wissenschaftliche Grundlagen und computergestützte Umsetzung eines lexikographischen Konzepts. *Fachsprache, International Journal of LSP*, 28 (1-2). 87-91.
- 1996 Review of W. Gubba (1995) Juridisk ordbog tysk-dansk. *LexicoNordica*, 3/96. 307-314.

### Conference presentations

- 2024 [with C.F. Hegrenæs & B. Sandvei] Training legal translators in a Norwegian context. Paper presented at the TIGIM conference, Trieste, 2 – 4 October 2024.
- 2017 [with M. Kristiansen /J. Roald & B. Sandvei] The Bergen translation corpus – a multilingual parallel corpus of LSP texts. Paper presented at the LSP 2017 – Language for specific purposes. Norwegian School of Economics NHH, Bergen, Norway, 28 – 30 June 2017
- 2009 How Can Indeterminacy in Legal Language Be an Adequate Means of Communication? Wie lässt sich der Widerspruch zwischen Unbestimmtheit/Vagheit und erwarteter Genauigkeit und Konsistenz in der Rechtssprache rechtfertigen? Paper presented at the XVII European Symposium on Languages for Specific Purposes. 17. – 21. August, Aarhus.
- 2007 Fachkommunikation im Zeitalter der Globalisierung. Wissenssysteme im Fokus. Eine empirische Untersuchung. Paper presented at the XVI<sup>th</sup> European Symposium on Languages of Special Purposes (LSP). Specialised Language in Global Communication. Hamburg. 17. – 31. August.
- 2006 ‚Mouse or rat?‘ – Übersetzungstheorien angewandt auf Fachtexte. Paper presented at the VIII. Leipziger Internationale Konferenz zu Grundfragen der Translatologie. Leipzig, 4. – 7. Oktober 2006
- 2005 Verstehen und Interpretation oder Interpretation und Verstehen? Zur Rezeption von Rechtstexten. Paper presented at the 15<sup>th</sup> European Symposium on Languages for Special Purposes. New Trends in Specialized Discourse. 25. August – 2. September. University of Bergamo.
- 2004 Rechtstexte und Übersetzungstheorien: oder zum 'Zweck' im Recht und in der Übersetzungswissenschaft. Paper presented at the Euroconference 6. – 8. Mai. Saarbrücken.
- 2003 Kommunikative Aspekte der Rechtssprache. Paper presented at the 14<sup>th</sup> European Symposium on Language for Special Purposes, University of Surrey, 18<sup>th</sup> – 22<sup>nd</sup> August 2003,
- 2001a Berufspraktikationen: Fachmann mit Fremdsprachenkenntnissen vs. Sprachmittler mit

- Fachkenntnissen - Zum Stand der Qualifikationsanforderungen an Sprachmittler in Norwegen als Nichtmitglied der EU. Paper presented at Die Zukunft der internationalen Kommunikation in Europa im 21. Jahrhundert (2001-2020). Otzenhausen, 4. – 7. Oktober 2001.
- 2001b Juristische Termini versus gemeinsprachliche Ausdrücke - Eine Untersuchung zu ihrem Vorkommen in deutschsprachigen Urteilen. Paper presented at Law and Language – Prospect and Retrospect, Levi, Finnish Lapland, 12. – 15. December.
- 1999 Rechtskulturelle Unübersetzbarkeit? Ein Vergleich zwischen Norwegen und Deutschland. Paper presented at LSP '99. The 12<sup>th</sup> European Symposium on Language for Special Purposes, Bozen, 30<sup>th</sup> August – 3<sup>rd</sup> September.
- 1998 Die Bewertung von Übersetzungsleistungen aus der Sicht einer Lehrenden mit Blick auf die Praxis. Paper presented at Jubiläumskongress. Modelle der Übersetzung – Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computermodellierung, Saarbrücken 30. November – 1. Dezember.

### Supervision of PhD students

Metaphors and metaphoric models in economic discourse, co-supervisor

### Reviewer of articles

*ELLA – Education, Literature, Language/Utdanning, litteratur, språk*

*META, Translator's Journal*

*The Interpreter and Translator Trainer*

*Target, International Journal of Translation Studies*

### Boards and Committee Memberships (recent)

#### Internal

- 1990s – present Member of Styringsutvalg for autorisasjonsprøven (SAP) (Steering Board for the National Translator Accreditation Exam)

#### External

- 2024 Expert opinion for the Assessment Board for promotion to professorship at Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft, Johannes Gutenberg-Universität Mainz
- 2023 Expert opinion for FWF - Österreichischer Wissenschaftsfonds
- 2020 Expert opinion for University of Vienna, Centre for Translation Studies
- 2018 Expert opinion for SNSF – Swiss National Science Foundation

### Outreach to Society (recent)

- 2024 [with C. F. Hegrenæs] *Om å bli statsautorisert translatør i Norge – Autorisasjonsprøven i oversettelse ved Norges Handelshøyskole (NHH)*. [Innlegg på UiAs blogg "Norway in Translation"].
- 2020 [with C. F. Hegrenæs]. *Penger spart, men sikkerhet tapt? Naiv bruk av nettbasert maskinoversettelse kan koste bedriftene mer enn det smaker*. [Leserinnelegg i Dagens Næringsliv, 4. januar 2020]

### Teaching materials (recent)

- 2024a *Norsk rett i et nøtteskall – Juss for oversettere* [compendium for students of JurDist/NHHE]
- 2024b *Betraktninger omkring oversettelse og oversettelsesteori(er) – Kort innføring*. Versjon 2024. [compendium for students of JurDist/NHHE and candidates to the National Translator Accreditation Exam].

\*\*\*\*\*